

Dictionnaire contextuel Néhémie

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemiya 1**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

☐ Dictionnaire contextuel – Nehemiya 1

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f. Ne h 1
myanzi	דִּבְרֵי (divrei)	paroles / récit	maneno / hadithi	nom pluriel	Introduction narrative	v.1
nyumpa y'entakabunga	בֵּירָה (bira)	palais impérial	jumba la kifalme	nom composé	Lieu / pouvoir impérial	v.1
emyanzi eyêrekîre	שְׁאֵרִית (she'erit)	reste / survivants	mabaki	nom pluriel	Rémnant fidèle	v.2
yahongosire	נִחְרָצָה (necheretzah)	détruite	imeharibiwa	verbe	Ruine / jugement	v.3
natakala	יָשַׁב (yashav)	s'assit / s'effondra	aliketi / alizimia	verbe	Réaction émotionnelle	v.4
nakaz'icîshalisa	צוֹם (tzom)	jeûna	alifunga	verbe	Prière / repentance	v.4
Nyamuzinda w'enyanya	אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם (Elohei hashamayim)	Dieu du ciel	Mungu wa mbinguni	nom composé	Théologie divine	v.5
endagâno n'obwonjo	בְּרִית וְחֶסֶד (berit va'chesed)	alliance et bonté	agano na rehema	nom composé	Fidélité divine	v.5
okurhwiri kwâwe kuyiguke	תְּפִלָּה (tefillah)	prière	maombi	nom	Intercession	v.6
ndwîrhe nakubwiragwo mûshi	מִתְוַדֶּה (mitvadeh)	je confesse	nakiri	verbe	Confession	v.6
rhwajizire mabî manji	חַטָּאתֵינוּ חַטָּא גָדוֹל (chatanu chet gadol)	nous avons gravement péché	tumetenda dhambi kubwa	expression	Péché collectif	v.7
amarhegeko gâwe	מִצְוֹתֶיךָ (mitzvotekha)	tes commandements	amri zako	nom pluriel	Loi divine	v.7
mwambali wâwe Mûsa	עֲבָדְךָ מֹשֶׁה (avdekha Moshe)	ton serviteur Moïse	mtumishi wako Musa	nom composé	Médiation prophétique	v.7 -8

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f. Ne h 1
mushandabanya	פִּזְרָתִי (pizarti)	j'ai dispersé	nilitawanya	verbe	Exil / jugement	v.8
mwankanashub'iyagalukira	תָּשׁוּבוּ אֵלַי (tashuvu elay)	vous reviendrez à moi	mtarudi kwangu	verbe	Retour / repentance	v.9
wacungulaga	פָּדָה (padah)	tu as racheté	umewakom boa	verbe	Rédemptio n	v.1 0
obuhashe bwâwe bw'Ogala-byoshi	כֹּחַ הַגָּדוֹל (kochakha hagadol)	ta grande puissance	nguvu zako kuu	expressio n	Puissance divine	v.1 0
cirhanza-mamvu omu bwâmi	הָאִישׁ הַזֶּה יִצְלַח (ha-ish hazeh yitzlach)	que cet homme réussisse	mtu huyu afanikiwe	expressio n	Intercessio n politique	v.1 1

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Myanzi** ↔ דְּבָרִי : Le mashi *myanzi* ouvre le récit comme *divrei* en hébreu, soulignant que ce livre est un témoignage personnel et historique. C'est une entrée dans la mémoire active du peuple.
- **Nyumpa y'entakabunga** ↔ בֵּירָה : Le terme mashi évoque le palais impérial comme lieu de pouvoir et de tension. *Bira* en hébreu est ici rendu avec une nuance de solennité et d'isolement.
- **Emyanzi eyêrekîre** ↔ שְׁאֵרִית : Le reste fidèle est désigné en mashi comme *emyanzi*, ceux qui ont survécu. Cela correspond à *she'erit*, une notion théologique centrale dans la Bible.
- **Nakaz'icîshalisa** ↔ צִוִּים : Le jeûne est traduit en mashi comme un acte de douleur et de supplication. Il correspond à *tzom*, mais avec une intensité communautaire plus marquée.
- **Nyamuzinda w'enyanya** ↔ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם : Le mashi rend l'expression *Elohei hashamayim* avec majesté : *Nyamuzinda w'enyanya* évoque un Dieu souverain au-dessus de toute autorité terrestre.
- **Endagâno n'obwonjo** ↔ בְּרִית וְחֶסֶד : L'alliance et la bonté sont traduites en mashi comme *endagâno n'obwonjo*, une fidélité active et affective, reflet du *berit va'chesed* hébraïque.
- **Rhwajizire mabî manji** ↔ הָטָאנוּ חֶטָּא גָּדוֹל : Le mashi exprime la gravité du péché collectif avec force. Cela correspond à *chatanu chet gadol*, une confession nationale.
- **Mwankanashub'iyagalukira** ↔ תָּשׁוּבוּ אֵלַי : Le retour à Dieu est au cœur de la prière. Le mashi *mwankanashub'iyagalukira* traduit fidèlement *tashuvu elay*, avec une nuance de réconciliation.
- **Wacungulaga** ↔ פָּדָה : Le rachat est exprimé en mashi comme *wacungulaga*, une délivrance par puissance. Cela correspond à *padah*, le verbe de la rédemption divine.
- **Cirhanza-mamvu omu bwâmi** ↔ יִצְלַח : La demande finale de Nehemiya est traduite en mashi comme *cirhanza-mamvu*, une réussite politique et spirituelle, équivalente à *yitzlach*.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemiya 2**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemiya 2

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 2
mwêzi gwa burhanzi	נִיסָן (Nisan)	mois de Nisan	mwezi wa Nisan	nom propre	Temps / calendrier	v.1
okurheganya idivayi	נָשָׂא אֶת־הַיַּיִן (nose et-hayyayin)	servir le vin	kumimina divai	verbe	Fonction royale	v.1
obusù bwâwe buzinzibire	זֶעַ פָּנִים (zea panim)	visage triste	uso wenye huzuni	expression	Émotion / tristesse	v.2
olugo lubamwo enshinda	קְבֻרוֹת אֲבוֹתַי (kivrot avotai)	tombeaux de mes ancêtres	ya makaburi mababu zangu	nom composé	Mémoire / identité	v.3
nshub'igend'iluyûba ka	וְאֶבְנֶנּוּ (ve'evnennu)	que je le reconstruise	nijenge tena	verbe	Reconstruction / mission	v.5
amaruba	אִגְרוֹת (iggerot)	lettres	barua	nom pluriel	Autorisation / mission	v.7
mulanzi w'omuzirhu	שֹׁמֵר הַפָּרְדֵּס (shomer hapardes)	gardien du parc royal	mlinzi wa bustani ya kifalme	nom composé	Ressources / logistique	v.8
emirhi	עֲצִים (etzim)	bois	mbao	nom pluriel	Matériau de construction	v.8
okuboko kwa Nyamuzinda	יַד אֱלֹהֵי (yad Elohai)	main de mon Dieu	mkono wa Mungu wangu	expression	Providence divine	v.8, v.18
barhambo	פָּחוֹת (pachot)	gouverneurs	magavana	nom pluriel	Autorité politique	v.9
basirika	חַיִּל (chayil)	soldats	wanajeshi	nom pluriel	Sécurité / escorte	v.9
bagaya bwenêne	רָע לָהֶם (ra lahem)	cela leur déplut	waliudhika	verbe	Opposition / hostilité	v.10
budufu	לַיְלָה (layla)	nuit	usiku	nom	Discretion / stratégie	v.12 –15
enyumvi zihongosire	חֹמֶה נִהְרָסֶת (chomah nehereset)	mur effondré	ukuta uliobomo ka	nom composé	Ruine / reconstruction	v.13
abarhegesi b'ecihugo	סֵגָנִים (seganim)	chefs / magistrats	viongozi wa mji	nom pluriel	Leadership local	v.16

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 2
rhuyûbake	נִבְנֶה (nivneh)	reconstruisons	tujenge tena	verbe	Appel à l'action	v.17 –18
rhurhacigayaguzibwe	לֹא נִהְיֶה עוֹד לְחֶרְפָּה (lo nihyeh od lecherpah)	ne soyons plus dans la honte	tusiwe tena katika aibu	expression	Dignité / restauration	v.17
barhushekera	לְעָגוּ (la'agu)	se moquèrent	walicheka kwa dharau	verbe	Opposition / moquerie	v.19
obuhashe	צִלְחָה (tzlachah)	succès / permission divine	mafanikio / kibali	nom	Approbation divine	v.20
ntà hinyu hiri aha	אֵין לָכֶם חֵלֶק (ein lakhem chelek)	vous n'avez ni part	hamna sehemu	expression	Exclusion / autorité	v.20

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Okurheganya idivayi** ↔ נֹשֵׂא אֶת-הַיַּיִן : Le rôle de Nehemiya comme serviteur du vin est traduit en mashi avec précision. Il incarne une fonction de confiance et d'intimité avec le roi, comme dans *nose et-hayyayin*.
- **Obusù bwâwe buzinzibire** ↔ יָדַע פְּנִים : Le mashi exprime la tristesse visible de Nehemiya avec *obusù buzinzibire*, équivalent de *zea panim*, une émotion qui déclenche la compassion royale.
- **Nshub'igend'iluyûbaka** ↔ וְאֶבְנֶנּוּ : L'appel à reconstruire est central. Le mashi *nshub'igend'iluyûbaka* traduit fidèlement *ve'evnennu*, avec une nuance de devoir sacré.
- **Amaruba** ↔ אִגְרוֹת : Les lettres royales sont traduites en mashi comme *amaruba*, instruments d'autorisation et de légitimité, équivalents à *iggerot*.
- **Okuboko kwa Nyamuzinda** ↔ יָד אֱלֹהִי : La main de Dieu est une expression récurrente. Le mashi *okuboko* traduit *yad* avec une intensité spirituelle, soulignant la providence.
- **Budufu** ↔ לַיְלָה : L'exploration nocturne est rendue en mashi comme *budufu*, une stratégie discrète qui correspond à *layla*, la nuit comme temps de discernement.
- **Enyumvi zihongosire** ↔ חוֹמָה נִהְרָסֶת : Les murs détruits sont au cœur du projet. Le mashi *enyumvi zihongosire* traduit *chomah nehereset*, avec une charge émotionnelle de perte et de honte.
- **Rhurhacigayaguzibwe** ↔ לֹא נִהְיֶה עוֹד לְחֶרְפָּה : Le mashi exprime le désir de sortir de l'humiliation avec *rhurhacigayaguzibwe*, équivalent à *lo nihyeh od lecherpah*, une restauration de la dignité.
- **Ntà hinyu hiri aha** ↔ אֵין לָכֶם חֵלֶק : L'exclusion des opposants est ferme. Le mashi *ntà hinyu hiri aha* traduit *ein lakhem chelek*, une déclaration d'autorité spirituelle et territoriale.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemiya 3**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemiya 3

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 3
okuyûbaka	בָּנָה (banah)	reconstruire	kujengatena	verbe	Reconstruction	v.1–38
omuhango	שַׁעַר (sha'ar)	porte	lango	nom	Architecture / ville	v.1, v.3...
enyumvi	חוֹמָה (chomah)	mur	ukuta	nom	Défense / structure	v.1, v.13...
orhukomyo	בְּרִיחַ (beriach)	verrou	kifungo	nom	Sécurité / construction	v.3, v.6...
emirhamba	בָּרִים (berim)	barres / poutres	mbao	nom pluriel	Matériaux	v.3, v.6...
munâra	מִגְדָּל (migdal)	tour	mnara	nom	Fortification	v.1, v.11...
bashakûlula	חִזְקוּ (chizku)	réparèrent / renforcèrent	walikarabati	verbe	Réparation	v.4–38
baguyûbaka	בָּנוּ (banu)	bâtirent	walijenga	verbe	Construction	v.13–14
lukûta lunene	הַחוֹמָה הַגְּדוֹלָה (hachomah hagedolah)	le grand mur	ukuta mkubwa	nom composé	Monument / limite	v.8
obusâni bwa mwâmi	גֶּן הַמֶּלֶךְ (gan hamelech)	jardin du roi	bustani ya mfalme	nom composé	Lieu royal	v.15
nyumpa y'Entwâli	בֵּית הַגִּבּוֹרִים (beit hagiborim)	maison des héros	nyumba ya mashujaa	nom composé	Mémoire / honneur	v.16
mongobana	נֶגֶד (neged)	en face / devant	mbele	préposition	Orientation	v.19–25
kafende	פִּנָּה (pinah)	angle	kona	nom	Détail architectural	v.24, v.31
abatuzi b'orhulugu	צֹרְפִים (tzorfim)	orfèvres	mafundi wa dhahabu	nom pluriel	Artisanat / métier	v.8, v.31
abarhimbûzi	רוֹקְעִים (rok'im)	forgerons	wachuma	nom pluriel	Artisanat / métier	v.32
abanya-Tineni	הַנֶּתִּינִים	Netinim	watumishi	nom propre	Service	v.26

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 3
	(hanetanim)	(serviteurs du Temple)	wa hekalu		cultuel	
abanzi	צָרִי יְהוּדָה (tzarei Yehudah)	ennemis de Juda	maadui wa Yuda	nom pluriel	Opposition	v.33
abà burhè	לֹחַץ (charah lo)	il fut très irrité	alikasirika sana	verbe	Hostilité	v.33
agayaguza	לָעַג (la'ag)	se moqua	alidharau	verbe	Mépris / moquerie	v.33–35
obajire munyago	תְּשִׁימֵם לְבִזָּה (teshimem levizzah)	les livrer au pillage	kuwafanya mateka	verbe	Jugement / prière	v.36
rhwanaciyûshûla	וַיַּחֲזִקוּ (vayechazku)	ils renforcèrent	walijenga kwa bidii	verbe	Achèvement	v.38
karhî kâlwo	חֶצְיָה (chetziah)	moitié	nusu	nom	Progrès / étape	v.38

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Okuyûbaka** ↔ **בָּנָה**: Le verbe mashi *okuyûbaka* traduit le verbe hébreu *banah*, utilisé pour désigner la reconstruction physique et symbolique de Jérusalem. Il revient tout au long du chapitre comme un leitmotiv d'unité et de restauration.
- **Omuhanjo** ↔ **שַׁעַר**: Chaque *omuhango* (porte) correspond à *sha'ar* en hébreu, et marque une zone stratégique de la ville. Le mashi conserve la précision topographique et la fonction défensive.
- **Enyumvi** ↔ **חוֹמָה**: Le mur est au cœur du projet. *Enyumvi* traduit *chomah*, mais avec une nuance communautaire : c'est le mur du peuple, reconstruit par tous.
- **Orhukomyo / emirhamba** ↔ **בָּרִית / בָּרִים**: Les éléments de charpente sont traduits en mashi avec soin. Ils montrent que la reconstruction est technique, minutieuse, et collective.
- **Munâra** ↔ **מִגְדָּל**: Les tours sont des points de défense et de repère. Le mashi *munâra* traduit *migdal*, soulignant la vigilance et la hauteur.
- **Mongobana** ↔ **נֶגֶד**: L'orientation spatiale est rendue en mashi par *mongobana*, équivalent de *neged*, pour situer les réparations par rapport aux maisons et lieux sacrés.
- **Abatuza b'orhulugu** ↔ **צָרְפִּים**: Les artisans sont nommés avec respect. Le mashi *abatuza* traduit *tzorfim*, valorisant les métiers dans la reconstruction.
- **Abanya-Tineni** ↔ **נֶתִינִים**: Les Netinim sont intégrés dans le projet. Le mashi *abanya-Tineni* conserve leur statut de serviteurs du Temple, mais les montre actifs dans la ville.
- **Agayaguza** ↔ **לָעַג**: L'opposition est traduite en mashi comme *agayaguza*, une moquerie qui vise à décourager. Cela correspond à *la'ag*, mais le mashi insiste sur la blessure morale.

- **Rhwanacyûshûla** ↔ נִיחָקוּ: Le verbe mashi *rhwanacyûshûla* traduit *vayechazku*, avec une nuance de courage et de persévérance. C’est une réponse directe à la moquerie des ennemis.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemiya 4**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemiya 4

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf · Ne h 4
okushashula	לְשַׁקֵּם (leshakem)	restaurer / réparer	kurekebisha	verbe	Reconstruction	v.1
bakunira bwenêne	וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד (vayichar lahem meod)	ils furent très irrités	walikasirika sana	expression	Hostilité / opposition	v.1
batulemwo itumbà	יָלְגוּ עָלֵינוּ (yalgu aleinu)	se moquèrent de nous	walitudhihak i	verbe	Mépris / moquerie	v.2
rhwanajira abalanzi	וַנִּצְמִיד שְׁמֹרִים (vanahamid shomrim)	nous avons placé des gardes	tuliweka walinzi	verbe	Défense / vigilance	v.3
obushiru bw’abûbasi	כֹּחַ הַסַּבָּלִים (koach hasabbalim)	force des porteurs	nguvu za wabeba mizigo	nom composé	Faiblesse / fatigue	v.4
rhurhankacihasha	וְלֹא נוּכָל לְבָנוֹת (velo nukhal livnot)	nous ne pouvons reconstruire	hatuwezi kujenga	verbe	Découragement	v.4
abashombanyi	הָאֹיְבִים (haoyevim)	les ennemis	maadui	nom pluriel	Opposition / menace	v.5
rhweshi rhwacîshubirira	וַנָּשׁוּב לַמְּלָאכָה (vanashuv lamelacha)	nous sommes retournés au travail	tulirudi kazini	verbe	Persévérance	v.9
ecihimbi cifumbasire	הַמַּשָּׂא נִשְׁקָל (hamasa nishqal)	la charge était lourde	mzigo ulikuwa mzito	expression	Fatigue / effort	v.1 0
omushekera	תְּרוּעָה (teruah)	cri d’alarme	kelele ya tahadhari	nom	Alerte / mobilisation	v.1 4
arhulwîra	יִלָּחֵם לָכֶם (yilachem	combattrait pour vous	atawapigania	verbe	Protection divine	v.1 4

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf Neh 4
	lakhem)					
bucânûla	עד חצות הלילה (ad chatsot halayla)	jusqu'à la moitié de la nuit	hadi usiku wa manane	expression	Temps / endurance	v.1 5
budufu na mûshi	חֲצִימַעֲשִׂים בְּמַלְאָכָה (chetzam osim bamelacha)	moitié travaillait	nusu walifanya kazi	expression	Organisation / stratégie	v.1 6
ecôji ekulyo kwâge	הָאֶחָד בְּיָדוֹ הָעֹשֶׂה בְּמַלְאָכָה (haechad beyado ha'oseh bamelacha)	l'un travaillait avec son outil	mmoja alifanya kazi kwa chombo	expression	Travail / vigilance	v.1 7

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Okushashula** ↔ לְשַׁקֵּם: Le mashi *okushashula* traduit *leshakem*, qui signifie réparer ou restaurer. Ce verbe est central dans le chapitre, soulignant que la reconstruction est aussi une réponse à l'humiliation.
- **Batulemwo itumbà** ↔ יָלְגוּ עָלֵינוּ: Le mépris des ennemis est exprimé en mashi comme *batulemwo itumbà*, une moquerie publique. Cela correspond à *yalgu aleinu*, une attaque morale contre la dignité du peuple.
- **Rhwanajira abalanzi** ↔ וְנִצַּחֲמִיד שְׁמֹרִים: La mise en place de gardes est traduite en mashi comme *rhwanajira abalanzi*, équivalent de *vanahamid shomrim*, une stratégie défensive face à la menace.
- **Obushiru bw'abûbasi** ↔ כַּח הַסְּבָלִים: Le mashi exprime la fatigue des ouvriers avec *obushiru bw'abûbasi*, correspondant à *koach hasabbalim*, la faiblesse physique qui ralentit le travail.
- **Rhweshi rhwacîshubirira** ↔ וְנָשׁוּב לְמַלְאָכָה: Le retour au travail est un acte de foi. Le mashi *rhweshi rhwacîshubirira* traduit *vanashuv lamelacha*, avec une nuance de courage collectif.
- **Omushekera** ↔ תְּרוּעָה: Le cri d'alarme est traduit en mashi comme *omushekera*, équivalent de *teruah*, qui dans la Bible est aussi un cri de guerre ou de célébration.
- **Arhulwîra** ↔ יְלָחֶם לָכֶם: La promesse divine de protection est rendue en mashi par *arhulwîra*, qui traduit *yilachem lakhem*, soulignant que Dieu est le véritable défenseur du peuple.
- **Budufu na mûshi** ↔ חֲצִימַעֲשִׂים בְּמַלְאָכָה: L'organisation du travail est stratégique. Le mashi *budufu na mûshi* correspond à *chetzam osim bamelacha*, une division du travail entre vigilance et action.
- **Ecôji ekulyo kwâge** ↔ הָאֶחָד בְּיָדוֹ הָעֹשֶׂה בְּמַלְאָכָה: Le mashi exprime la vigilance armée avec *ecôji ekulyo kwâge*, équivalent à *haechad beyado ha'oseh bamelacha*, une image forte de travail sous menace.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemiya 5**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemiya 5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf Neh 5
okucîduduma	צַעֲקַת (tsa'akat)	cri / plainte	kilio / malalamiko	nom	Détresse sociale	v.1
rhuhâbwa ngano	לָקַחְנוּ דָּגָן (laqachnu dagan)	nous avons pris du blé	tulichukua ngano	verbe	Famine / survie	v.2
rhuguze amashwa	עָרְבוּ שְׂדוֹתֵינוּ (arvu sedoteinu)	nous avons hypothéqué nos champs	tuliweka dhamana mashamba	verbe	Dettes / pauvreté	v.3
ibarati lya mwâmi	מֶלֶךְ מִשְׁכּוֹן (melech mashkon)	décret royal / emprunt	hati ya kifalme / mkopo	nom composé	Fiscalité / oppression	v.4
bajà-kazi	שִׁפְחָה (shifcha)	servante / esclave	mtumishi wa kike	nom	Exploitation / esclavage	v.5
bamugalulire obunguke	נִגְאַלְמָם (niga'alam)	nous les avons rachetés	tuliwakomboa	verbe	Rédemption	v.8
mwalonz'icigûza	מָכַרְתֶּם אֶת־אֶחָיִכֶם (machartem et acheichem)	vous avez vendu vos frères	mmeuza ndugu zenu	verbe	Trahison / injustice	v.8
rhwabahozize ensaranga	נָשָׂה כֶּסֶף (nasheh kesef)	nous avons prêté de l'argent	tumekopesha fedha	verbe	Solidarité / économie	v.10
rhwajira oku onadesire	נַעֲשֶׂה כְּדַבְרִיךָ (na'aseh kadvarekha)	nous ferons comme tu dis	tutafanya kama ulivyosema	verbe	Engagement / réforme	v.12
ecirondo câni	חִצְנִי (chitzni)	manteau / vêtement	joho / vazi	nom	Signe symbolique	v.13
olusiku mwâmi anyimanzagya	מִן־יוֹם שֶׁצִּוְּהָ הַמֶּלֶךְ (min yom shetzivah hamelech)	depuis le jour où le roi m'a nommé	tangu siku mfalme aliniona	expression	Mandat / autorité	v.14
sikêli makumi anni	אַרְבָּעִים שֶׁקֶל (arba'im shekel)	quarante sicles	shekeli arobaini	nom	Taxation / abus	v.15
ntajira ga ntyôla	לֹא עָשִׂיתִי כֵן (lo asiti ken)	je n'ai pas agi ainsi	sikufanya hivyo	verbe	Intégrité / justice	v.15
cîbo câni	שֻׁלְחָן (shulchan)	table / repas	meza / chakula	nom	Hospitalité / partage	v.17
idivayi linakwânîne	יַיִן לָרֹב (yayin larov)	beaucoup de vin	divai nyingi	nom composé	Abondance / générosité	v.18

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf · Neh 5
omugati gw'oburhambo	לֶחֶם הַפֶּחָה (lechem hapechah)	pain du gouverneur	mkate wa gavana	nom composé	Privilège / renoncemen t	v.1 8
najirîre olu lubaga	עָשִׂיתִי לָעָם (asiti la'am)	j'ai servi le peuple	nilihudumia watu	verbe	Service / leadership	v.1 9

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Okucîduduma** ↔ צַעֲקָה: Le mashi *okucîduduma* traduit *tsa'akat*, un cri de détresse sociale. Ce terme ouvre le chapitre et place la justice économique au cœur du récit.
- **Rhuguze amashwa** ↔ עָרְבוּ שְׂדוֹתֵינוּ: L'hypothèque des biens est rendue en mashi comme *rhuguze*, un acte de désespoir. Cela correspond à *arvu*, soulignant la perte de souveraineté économique.
- **Bajà-kazi** ↔ שִׁפְחָה: Le mashi *bajà-kazi* traduit *shifcha*, et met en lumière l'exploitation des femmess comme esclaves. Ce terme est chargé d'émotion et de révolte.
- **Mwalonz'icigûza** ↔ מִכְרָתָם אֶת־אֲחֵיהֶם: Le mashi exprime la trahison entre frères avec *mwalonz'icigûza*, équivalent à *machartem*, une accusation grave dans le contexte biblique.
- **Rhwabahozize** ↔ נִשָּׂה: Le mashi *rhwabahozize* traduit *nasheh*, mais avec une nuance de solidarité. Nehemiya montre que le prêt peut être un acte de soutien, non d'exploitation.
- **Ecirondo câni** ↔ הִצְנִי: Le geste de *nagûkumula ecirondo câni* est symbolique. Il correspond à *chitzni*, un acte rituel de malédiction contre ceux qui ne respectent pas leur engagement.
- **Ntajira ga ntyôla** ↔ לֹא עָשִׂיתִי כֵן: Le mashi *ntajira ga ntyôla* traduit *lo asiti ken*, une affirmation d'intégrité. Nehemiya se distingue des gouverneurs précédents par sa justice.
- **Omugati gw'oburhambo** ↔ לֶחֶם הַפֶּחָה: Le mashi exprime le privilège du gouverneur avec *omugati gw'oburhambo*, équivalent à *lechem hapechah*, que Nehemiya refuse par souci d'équité.
- **Najirîre olu lubaga** ↔ עָשִׂיתִי לָעָם: Le service du peuple est au cœur de la vocation de Nehemiya. Le mashi *najirîre olu lubaga* traduit *asiti la'am*, une déclaration de leadership éthique.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemiya 6**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemiya 6

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 6
obulyâlya	מְזִמָּה (mezimah) / תַּחְבּוּלָה (tachbulah)	complot / ruse	njama / hila	nom	Opposition / stratégie	v.1– 2
rhushambâle	פְּגִישָׁה (pegishah)	rencontre	mkutano	nom	Tentative de diversion	v.2
okunjirira kubî	לְהַרְגוֹ (lehargo)	pour me tuer	kuniua	verbe	Menace / violence	v.2
amashuzo ly’okulahira	דָּבָר כָּזֶה (davar kazeh)	une telle parole	maneno kama hayo	expression	Réponse / fermeté	v.4, v.8
amaruba mabungûle	סֵפֶר פְּתוּחַ (sefer patuach)	lettre ouverte	barua wazi	nom composé	Propagande / intimidation	v.5
mwâmi ali omu Buyahudi	מֶלֶךְ בִּיהוּדָה (melech biYehudah)	roi en Juda	mfalme wa Yuda	expression	Accusation politique	v.7
okurhuyôbohya	לִירָאֵם (leyare'em)	les effrayer	kuwatisha	verbe	Intimidation	v.9
ndalâlâ yako	בֵּית הַמִּקְדָּשׁ (beit hamikdash)	Temple / sanctuaire	hekalu	nom	Lieu sacré	v.10
agal’ilama	לִהְחַבֵּא (lehechave)	se cacher	kujificha	verbe	Peur / fuite	v.11
bamamushumika	שָׁכְרוּהוּ (sachruhu)	ils l’avaient payé	walimlipa	verbe	Corruption / manipulation	v.12 –13
enshonyi zingwârhe	חֶרְפָּה (cherpah)	honte	aibu	nom	Dénonciation / justice	v.13
mulêbi	נָבִיא (navi)	prophète	nabii	nom	Autorité religieuse	v.14
olugurhu lwanaciyunjula	הַחוֹמָה נִשְׁלְמָה (hachomah nishlemah)	le mur fut achevé	ukuta ulikamilika	verbe	Accomplissement	v.15
bayôboha	וַיִּפְחָדוּ (vayifchadu)	ils furent effrayés	waliogopa	verbe	Réaction des ennemis	v.16
balungîne omu cihango	קֶשָׁרִים (kesharim)	alliances / liens	uhusiano / miungano	nom pluriel	Réseaux / influence	v.18
amaruba g’okunyôbohya	מִכְתָּבִים לִירָאֵם (mikhtavim leyare'em)	lettres pour intimider	barua za kutisha	nom composé	Menace / communication	v.19

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Obulyâlya** ↔ **תַּחְבּוּלָה / מְזִמָּה**: Le mashi *obulyâlya* traduit les termes hébreux *mezimah* et *tachbulah*, qui désignent des complots ou des ruses. Ce chapitre est marqué par une série de stratégies hostiles visant à faire échouer Nehemiya.
- **Okunjirira kubî** ↔ **לְהַרְגוֹ**: La menace de mort est explicite. Le mashi *okunjirira kubî* correspond à *lehargo*, soulignant que les ennemis ne se contentent pas de moqueries : ils veulent éliminer physiquement le leader.
- **Amashuzo ly'okulahira** ↔ **דִּבְרֵי כֹזֶה**: La réponse ferme de Nehemiya est traduite en mashi comme *amashuzo ly'okulahira*, équivalent à *davar kazeh*, une manière de rejeter les accusations avec dignité.
- **Amaruba mabungûle** ↔ **סֵפֶר פְּתוּחָה**: La lettre ouverte est une tactique de propagande. Le mashi *amaruba mabungûle* traduit *sefer patuach*, une communication publique destinée à nuire.
- **Mwâmi ali omu Buyahudi** ↔ **מְלֶכְךָ בִּיהוּדָה**: L'accusation politique est traduite en mashi comme *mwâmi ali omu Buyahudi*, équivalent à *melech biYehudah*, une tentative de faire passer Nehemiya pour un rebelle.
- **Okurhuyôbohya** ↔ **לִיָּרָאם**: Le mashi *okurhuyôbohya* traduit *leyare'em*, une stratégie d'intimidation psychologique. Les ennemis veulent affaiblir la détermination du peuple.
- **Bamamushumika** ↔ **שִׁכְרוּהוּ**: Le mashi *bamamushumika* révèle la corruption des faux prophètes. Cela correspond à *sachruhu*, une manipulation religieuse pour faire tomber Nehemiya.
- **Enshonyi zingwârhe** ↔ **חֶרְפָּה**: La honte est utilisée comme arme. Le mashi *enshonyi zingwârhe* traduit *cherpah*, une tentative de discrédit public.
- **Olugurhu lwanacyunjula** ↔ **הַחֹמָה נִשְׁלְמָה**: L'achèvement du mur est un moment de triomphe. Le mashi *olugurhu lwanacyunjula* correspond à *hachomah nishlemah*, signe que la mission est accomplie malgré les obstacles.
- **Balungîne omu cihango** ↔ **קִשְׁרִים**: Les alliances secrètes sont traduites en mashi comme *balungîne omu cihango*, équivalent à *kesharim*, révélant les réseaux d'influence qui compliquent la gouvernance.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemiya 7**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

☐ Dictionnaire contextuel – Nehemiya 7

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 7
okuyûbaka olugurhu	בָּנָה אֶת־הַחֹמָה (banah et hachomah)	reconstruire le mur	kujenga ukuta	verbe	Reconstruction	v.1
abaleviti	הַלְוִיִּם (halevi'im)	les lévites	Walawi	nom pluriel	Service cultuel	v.1
abalanga enyumvi	הַשְּׂעָרִים (hashoarim)	portiers	walinsi wa malango	nom pluriel	Surveillance / culte	v.1, v.45
Hananiya	שַׂר־הַבִּירָה (sar	gouverneur	gavana wa	nom	Autorité	v.2

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 7
murhambo	habirah)	r de la citadelle	ngome	composé	locale	
zirhayigulagwa n'izûba	יִפְתְּחוּ בְּאוֹר הַשֶּׁמֶשׁ (yipatchu be'or hashemesh)	s'ouvrent à la lumière du soleil	zifunguliwe kwa mwanga wa jua	verbe	Sécurité / vigilance	v.3
abakulu, abatwî b'emmanja	שָׂרִים וְנָשִׂאִים (sarim venesi'im)	chefs et notables	viongozi na wakuu	nom pluriel	Leadership communautaire	v.5
baganjwe	נִכְתְּבוּ (nikhtevu)	furent enregistrés	waliandikishwa	verbe passif	Recensement	v.5
omu bujà	בָּבֶל (Bavel)	Babylone	Babeli	nom propre	Exil / retour	v.6
omu lugo lwâge	עִירוֹ (iro)	sa ville	mji wake	nom composé	Appartenance / territoire	v.6
omulala gw'abalume	מִסְפַּר אַנְשֵׁי הָעָם (mispar anshei ha'am)	nombre des hommes du peuple	idadi ya wanaume wa watu	expression	Démographie	v.8– 38
abayimha	הַמְשֹׁרְרִים (hamshorerim)	chantres	waimbaji	nom pluriel	Louange / culte	v.44
abayankiriragwa	הַנֶּתִּינִים (hanetanim)	Netanim (serviteurs du Temple)	watumishi wa hekalu	nom propre	Service cultuel	v.46 –60
bene bambali ba Salomoni	עֲבְדֵי שְׁלֹמֹה (avdei Shlomo)	serviteurs de Salomon	watumishi wa Sulemani	nom composé	Héritage royal	v.57 –60
ebitabu b'iburha lyâbo	כְּתוּבָה (ketubah)	registre / généalogie	daftari la ukoo	nom	Identité / légitimité	v.64
Urimu na Tumimu	אִוְרִים וְתִמִּים (Urim veTumim)	Urim et Tumim	Urimu na Tumimu	nom propre	Divination / décision	v.65
omubalè gwâbo	מִסְפָּרָם (misparam)	leur nombre	idadi yao	nom	Statistique	v.66
nshekereza	שָׂרִים וְשָׂרוֹת (sharim vesharot)	chanteurs et chanteuses	waimbaji wa kiume na wa kike	nom pluriel	Culte / art	v.67
ebiterusi	בְּהֵמָה (behemah)	bétail	mifugo	nom pluriel	Ressources agricoles	v.68
eby'okurhabâla	לַעֲבֹדַת הַמִּלְאָכָה (la'avodat hamelacha)	pour le travail du Temple	kwa kazi ya hekalu	expression	Offrande / contribution	v.69 –71
emyambalo y'obudâhwa	בִּגְדֵי הַכֹּהֲנִים (bigdei)	vêtements sacerdotau	mavazi ya makuhani	nom composé	Culte / sacré	v.71

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 7
	hakohanim)	x				

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Okuyûbaka olugurhu** ↔ **בָּנָה אֶת־הַחוֹמָה**: Le mashi *okuyûbaka olugurhu* traduit *banah et hachomah*, acte final de la reconstruction. Ce verbe marque l'achèvement du projet initié dans les chapitres précédents.
- **Zirhayigulagwa n'izûba** ↔ **יָפַתְחוּ בְּאוֹר הַשֶּׁמֶשׁ**: Le mashi exprime la vigilance avec *zirhayigulagwa n'izûba*, équivalent à *yipatchu be'or hashemesh*, soulignant que la sécurité est liée à la lumière et à la transparence.
- **Baganjwe** ↔ **נִכְתְּבוּ**: Le recensement est traduit en mashi comme *baganjwe*, équivalent à *nikhtevu*, une inscription officielle qui rétablit l'ordre et la mémoire collective.
- **Abayankiriragwa** ↔ **הַנֶּתִינִים**: Les Netinim sont désignés en mashi comme *abayankiriragwa*, traduisant *hanetinim*, avec une nuance de service fidèle et continu dans le Temple.
- **Ebitabu b'iburha lyâbo** ↔ **כְּתוּבָה**: Le mashi *ebitabu b'iburha lyâbo* correspond à *ketubah*, les registres généalogiques qui garantissent l'identité et la légitimité sacerdotale.
- **Urimu na Tumimu** ↔ **אוּרִים וְתֻמִּים**: Le mashi conserve les noms *Urimu na Tumimu*, instruments de discernement divin, soulignant que certaines décisions ne peuvent être prises sans révélation.
- **Eby'okurhabâla** ↔ **לַעֲבֹדַת הַמִּלְאָכָה**: Les contributions au Temple sont traduites en mashi comme *eby'okurhabâla*, équivalent à *la'avodat hamelacha*, montrant que la reconstruction est aussi spirituelle et matérielle.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemiya 8**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemiya 8

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 8
ecitabu c'Amarhegek o	סֵפֶר הַתּוֹרָה (sefer hatorah)	livre de la Loi	kitabu cha Sheria	nom composé	Loi divine / Torah	v.1– 3, v.8
omwandisi	הַסּוֹפֵר (hasofer)	le scribe	mwandishi	nom	Fonction religieuse	v.1, v.4
omurhondêro	קְרִיאָה (kri'ah)	lecture publique	usomaji wa	nom	Culte / proclamation	v.3

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 8
			hadhara			
empaho	מִגְדַּל עֵץ (migdal etz)	estrade en bois	jukwaa la mbao	nom composé	Structure rituelle	v.4
akuza Nyakasane	בָּרוּךְ יְהוָה (barukh Adonai)	béni soit le Seigneur	ahimidiwe Bwana	expression	Louange / adoration	v.6
bafukamîriza embere za Nyakasane	הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה (hishtachavu l'Adonai)	se prosterner en t devant Dieu	wakainam a mbele za Mungu	verbe	Adoration / révérence	v.6
anayumvîsa ebinwa	שׁוֹם שֶׁקֶל (som sekel)	expliquer avec intelligence	kufafanua kwa hekima	verbe	Interprétation	v.8
lutagatîfu	קָדוֹשׁ (kadosh)	saint / sacré	takatifu	adjectif	Sainteté / fête	v.9–11
obushagaluke	חֵדְוָה (chedvah)	joie	furaha	nom	Joie spirituelle	v.10
bifumba	סֻכּוֹת (sukkot)	huttes / cabanes	vibanda	nom pluriel	Fête des Tabernacles	v.14–17
amashami g'emirhanda	עֲנָפֵי עֵץ (anafey etz)	branches d'arbres	matawi ya miti	nom pluriel	Matériaux de fête	v.15
omu ngo yâbo	בְּחֻצֹתֵיהֶם (bachatzeroteihem)	dans leurs cours	katika viwanja vyao	nom composé	Lieu de célébration	v.16
bashagaluka bwenêne	שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד (simchah gedolah meod)	très grande joie	furaha kuu sana	expression	Réjouissance collective	v.17
miregerege nda	מִקְרָא קֹדֶשׁ (mikra kodesh)	convocation sacrée	mkutano wa kitakatifu	nom composé	Fête / rassemblement	v.18

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Ecitabu c'Amarhegeko** ↔ סֵפֶר הַתּוֹרָה: Le mashi *ecitabu c'Amarhegeko* traduit *sefer hatorah*, le livre de la Loi. Il est au centre du culte et de la restauration spirituelle du peuple.
- **Omurhondêro** ↔ קְרִיאָה: Le mashi *omurhondêro* correspond à *kri'ah*, la lecture publique de la Torah. Ce moment est solennel et participatif, impliquant tout le peuple.
- **Empaho** ↔ מִגְדַּל עֵץ: L'estrade en bois est traduite en mashi comme *empaho*, équivalent à *migdal etz*, une structure qui élève la parole divine au-dessus de l'assemblée.
- **Bafukamîriza** ↔ הִשְׁתַּחֲוּוּ: Le mashi exprime la prosternation avec *bafukamîriza*, traduisant *hishtachavu*, un geste de soumission et de vénération.

- **Anayumvîsa** ↔ שׂוֹם שְׁכָל: L'explication de la Loi est traduite en mashi comme *anayumvîsa*, équivalent à *som sekel*, soulignant l'intelligence spirituelle nécessaire pour comprendre les Écritures.
- **Lutagatîfu** ↔ לִּטְגַּתִּיפּוּ: Le mashi *lutagatîfu* traduit *kadosh*, la sainteté du jour. Ce terme revient pour désigner le caractère sacré du moment et de la fête.
- **Obushagaluke** ↔ אֲבוּשַׁגְלוּקֵה: La joie est traduite en mashi comme *obushagaluke*, équivalent à *chedvah*, une émotion spirituelle qui remplace la tristesse et la culpabilité.
- **Bifumba** ↔ בִּפּוּמְבָה: Le mashi *bifumba* traduit *sukkot*, les huttes de la fête des Tabernacles. Elles symbolisent la mémoire du séjour dans le désert et la dépendance envers Dieu.
- **Amashami g'emirhanda** ↔ אֲמַשָּׁמִי ג'עִמִּירְחַנְדָּה: Les branches utilisées pour construire les huttes sont traduites en mashi avec précision, reflétant *anafey etz*, les matériaux prescrits pour la fête.
- **Bashagaluka bwenêne** ↔ שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד: Le mashi exprime la joie collective avec *bashagaluka bwenêne*, équivalent à *simchah gedolah meod*, une célébration sans précédent depuis Josué.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemiya 9**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemiya 9

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 9
bacîbabaze	צוֹם (tzom)	jeûner	kufunga	verbe	Repentance / purification	v.1
sunzu	שָׂקִים (saqqim)	sacs / toile de jute	magunia	nom pluriel	Deuil / humilité	v.1
oluvù omu irhwe	עָפָר עַל רֶאשָׁם (afar al rosham)	poussière sur la tête	vumbi juu ya kichwa	expression	Humiliation / pénitence	v.1
banaciciyêgûla	נִבְדְּלוּ (nibdelu)	se séparèrent	walijitenga	verbe	Séparation / sainteté	v.2
bahûnamwo obwonjo	הִתְוַדּוּ (hitvadu)	confessèrent	walikiri	verbe	Confession	v.3
baharâmya	הִשְׁתַּחֲוּוּ (hishtachavu)	adorèrent	waliabudu	verbe	Adoration / culte	v.3
mukuze Nyamubâho	בָּרוּךְ יְהוָה (barukh Adonai)	béni soit le Seigneur	ahimidiwe Bwana	expression	Louange / exaltation	v.5
walemaga empingu	עָשִׂיתָ אֶת הַשָּׁמַיִם (asita et hashamayim)	tu as créé les cieux	uliumba mbingu	verbe	Création divine	v.6

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 9
wacîshogaga Abramu	בְּחַרְתָּ בְּאַבְרָם (bacharta beAvram)	tu as choisi Abram	ulimchagua Abramu	verbe	Élection / alliance	v.7
wanacilagâna mweshi	כָּרַתָּ עִמּוֹ בְּרִית (karata imo berit)	tu as fait alliance avec lui	ulifanya agano naye	verbe	Alliance / promesse	v.8
wajizire ebimanyîso	וַתֵּתֵן אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים (vatiten otot u- moftim)	tu as donné signes et prodiges	ulitoa ishara na miujiza	verbe	Miracles / délivrance	v.10
wahahanywîre enyanja	קָרַעְתָּ אֶת הַיָּם (karata et hayam)	tu as fendu la mer	ulipasua bahari	verbe	Miracle / exode	v.11
wabunguluka oku ntondo	יָרַדְתָּ עַל הַר סִינַי (yaradta al har Sinai)	tu es descendu sur le mont Sinai	ulishuka kwenye mlima Sinai	verbe	Révélation / loi	v.13
wanacibahà Amarhegeko	נָתַתָּ לָהֶם מִצְוֹת (natata lahem mitzvot)	tu leur as donné des commandements	uliwapa amri	verbe	Loi / instruction	v.14
wakûla n'amîshi omu ibuye	הוֹצַאתָ לָהֶם מַיִם מִן הַסֶּלֶעַ (hotseta lahem mayim min hasela)	tu as fait sortir de l'eau du rocher	ulitoa maji kutoka mwamba	verbe	Provision divine	v.15
baniola ecikanyi c'igosi	הִקְשׁוּ אֶת עֲרֻפָּתָם (hikshu et orpam)	ils ont raidi leur nuque	walikaza shingo	verbe	Rébellion / orgueil	v.17
orhabalekereraga	סָלַחְתָּ (salachta)	tu as pardonné	ulisamehe	verbe	Miséricord e / pardon	v.17 –18
orhabajandikaga omu irungu	לֹא עָזַבְתָּם בְּמִדְבָּר (lo azavtam bamidbar)	tu ne les as pas abandonnés dans le désert	hukuwaacha jangwani	verbe	Fidélité / présence	v.19
wabahire omûka gwâwe	נָתַתָּ רוּחַךְ (natata ruchakha)	tu as donné ton esprit	ulitoa roho yako	verbe	Guidance / révélation	v.20
oshîbirira okubalanga	כָּלְכַלְתָּם (kilkaltam)	tu les as soutenus	uliwatunza	verbe	Providence / soin	v.21
wabalikûza kanji kanji	וְהוֹשַׁתָּם רַבִּים (vehoshatam rabbim)	tu les as souvent délivrés	uliwakomboa mara nyingi	verbe	Délivrance répétée	v.28
wabalembire myâka erhali minyi	וְהָיָתָּ עֲלֵיהֶם (vehit'arkhta alehem)	tu as été patient envers eux	ulikuwa mvumilivu kwao	verbe	Patience divine	v.30
orhabalekêreraga	לֹא נִטַּשְׁתָּם (lo netashtam)	tu ne les as abandonnés	hukuwaacha	verbe	Grâce / fidélité	v.31

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 9
endagâno yâwe bwinjâ	בְּרִיתָהּ הַגְּדוֹלָה (beritkha hagedolah)	ta grande alliance	agano lako kuu	nom composé	Alliance / engagement t	v.32

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Bacîbabaze** ↔ צִוּם: Le mashi traduit le jeûne comme *bacîbabaze*, équivalent à *tzom*, un acte de purification collective qui ouvre la confession nationale.
- **Olugurhu omu irhwe** ↔ עָפַר עַל רֹאשׁוֹ: Le geste de mettre de la poussière sur la tête est traduit en mashi comme *oluvù omu irhwe*, correspondant à *afar al rosham*, signe de deuil et d’humilité.
- **Bahûnamwo obwonjo** ↔ הִתְוַדּוּ: La confession est centrale. Le mashi *bahûnamwo obwonjo* traduit *hitvadu*, une reconnaissance publique des fautes.
- **Wacîshogaga Abramû** ↔ בְּחֵרָתָהּ אֲבְרָם: Le choix d’Abram est traduit en mashi comme *wacîshogaga*, équivalent à *bacharta*, soulignant l’élection divine comme fondement de l’histoire d’Israël.
- **Wajizire ebimanyîso** ↔ וַתֵּיָאֵר אֹתוֹת וּמִפְתִּים: Les miracles en Égypte sont traduits en mashi comme *wajizire ebim

□ Dictionnaire contextuel – Nehemiya 9 (suite)

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 9
orhabaherêrekezag ya	רִחַמְתָּם (richamtam)	tu les as pris en compassio n	uliwahurumi a	verbe	Miséricorde divine	v.31
endagâno yâwe bwinjâ	בְּרִיתָהּ הַגְּדוֹלָה (beritkha hagedolah)	ta grande alliance	agano lako kuu	nom composé	Engagement divin	v.32
abâmi bîrhu	מַלְכֵינוּ (malkeinu)	nos rois	wafalme wetu	nom pluriel	Responsabilit é politique	v.33 –35
barhashimbaga oburhegesi	לֹא שָׁמְרוּ תוֹרָתָהּ (lo shamru toratekha)	ils n’ont pas gardé ta loi	hawakutii sheria yako	verbe	Désobéissanc e	v.34
bajà ene	עֲבָדִים אֲנַחְנוּ (avadim anachnu)	nous sommes esclaves	sisi ni watumwa	expression	Condition sociale	v.36
omu malibuko manji bwenêne	בְּצָרָה גְּדוֹלָה (betzarah gedolah)	dans une grande détresse	katika taabu kubwa	expression	Détresse / supplication	v.37

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Orhabaherêrekezagya** ↔ **רַחֲמָתָם**: Le mashi exprime la compassion divine avec *orhabaherêrekezagya*, équivalent à *richamtam*, soulignant que Dieu ne se contente pas de pardonner, il prend soin.
- **Endagâno yâwe bwinjà** ↔ **בְּרִיתָהּ הַגְּדוֹלָה**: L'alliance est qualifiée en mashi de *bwinjà* (grande), traduisant *beritkha hagedolah*, une alliance qui dépasse les fautes humaines.
- **Abâmi bîrhu** ↔ **מַלְכֵינוּ**: Le mashi *abâmi bîrhu* traduit *malkeinu*, désignant les rois comme responsables du péché national. Leur échec est collectif.
- **Barhashimbaga oburhegesi** ↔ **לֹא שָׁמְרוּ תּוֹרָתָהּ**: Le mashi rend la désobéissance à la loi comme *barhashimbaga oburhegesi*, équivalent à *lo shamru toratekha*, une rupture de l'alliance.
- **Bajà ene** ↔ **עֲבָדִים אֲנַחְנוּ**: Le mashi *bajà ene* traduit *avadim anachnu*, une déclaration poignante de servitude malgré la promesse de liberté.
- **Omu malibuko manji bwenêne** ↔ **בְּצָרָה גְּדוֹלָה**: Le mashi exprime la détresse avec *malibuko manji bwenêne*, équivalent à *betzarah gedolah*, une supplication finale pour la miséricorde.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemiya 10**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemiya 10

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 10
okucîhâna	בְּרִית (berit)	alliance / engagement	agano	nom	Engagement communautaire	v.1
ecimanyîso c'okuyêmêra	חוֹתְמֵי הַבְּרִית (chotmei haberit)	sceau de l'alliance	sahihi ya agano	nom composé	Signature / adhésion	v.1– 29
omuhigo	תּוֹרָה (torah)	loi / engagement	sheria / agano	nom	Loi divine	v.1
omu kunywa ecihango	בְּאֵלָהּ וּבְשִׁבּוּעָה (be'alah uveshevuah)	par serment et malédiction	kwa kiapo na laana	expression	Serment sacré	v.29
rhurhahâne abâna-nyere	לֹא נָתַן בְּנוֹתֵינוּ (lo niten benotenu)	ne pas donner nos filles	hatutawapa binti zetu	verbe	Mariage / séparation	v.30
rhurhagule bici kuli Sabato	לֹא נִקְנָה מֵהֶם בְּשַׁבָּת (lo nikneh mehem bashabbat)	ne pas acheter le jour du sabbat	hatutanunua siku ya Sabato	verbe	Sabbat / repos	v.31
obudaka buyîse	שְׁמִטָּה (shemittah)	année sabbatique	mwaka wa sabato	nom	Repos de la terre	v.31
ecigabi ca	שְׁלִישִׁית הַשָּׁקָל	tiers de	theluthi ya	nom	Contribution	v.32

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 10
kasharhu c'esikeli	(shelishit hashekel)	sicle	shekeli	composé	cultuelle	
emigati y'enterekêro	לֶחֶם הַמִּצְרָתָה (lechem hama'arechet)	pains de proposition	mikate ya sadaka	nom composé	Offrande / culte	v.33
olusiku lwa Sabato	שַׁבָּת (shabbat)	sabbat	sabato	nom	Jour sacré	v.33
enshâli z'aka- Nyamuzinda	עֵץ לְבֵית אֱלֹהֵינוּ (etz leveit Eloheinu)	bois pour la maison de Dieu	kuni kwa nyumba ya Mungu	nom composé	Ressources cultuelles	v.34
emburho ntangiriza	בְּכוֹרוֹת (bekhorot)	premiers- nés	wazaliwa wa kwanza	nom pluriel	Offrande / consécration	v.36
entûlo y'obudaka	מַעֲשֵׂר הָאָדָמָה (ma'aser ha'adamah)	dîme de la terre	zaka ya ardhi	nom composé	Dîme / partage	v.38
empongano z'engano	אוֹצְרוֹת הַתְּבוּאָה (otzrot hatevuah)	réserves de blé	ghala ya nafaka	nom composé	Stockage / culte	v.40
ebirugu by'ahatagatîfu	כֵּלִים הַקְּדוּשִׁים (kelim hakdoshim)	objets sacrés	vyombo vitakatifu	nom pluriel	Sanctuaire / liturgie	v.40

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Okucîhâna** ↔ בְּרִית: Le mashi *okucîhâna* traduit *berit*, une alliance solennelle entre le peuple et Dieu. Ce chapitre formalise l'engagement collectif à suivre la Torah.
- **Omu kunywa ecihango** ↔ בְּאֵלָה וּבְשִׁבּוּעָה: Le mashi exprime le serment sacré avec *omu kunywa ecihango*, équivalent à *be'alah uveshevuah*, une formule qui engage sous peine de malédiction.
- **Rhurhahâne abâna-nyere** ↔ לֹא נִתֵּן בְּנוֹתֵינוּ: Le mashi traduit la séparation matrimoniale avec *rhurhahâne*, équivalent à *lo niten*, pour préserver l'identité religieuse.
- **Obudaka buyîse** ↔ שְׁמִטָּה: L'année sabbatique est rendue en mashi comme *obudaka buyîse*, correspondant à *shemittah*, une pratique de justice sociale et écologique.
- **Ecigabi ca kasharhu c'esikeli** ↔ שְׁלִישִׁית הַשָּׁקָל: Le mashi *ecigabi ca kasharhu* traduit *shelishit hashekel*, une contribution annuelle pour le culte, montrant la responsabilité financière du peuple.
- **Enshâli z'aka-Nyamuzinda** ↔ עֵץ לְבֵית אֱלֹהֵינוּ: Le mashi *enshâli* traduit *etz*, le bois nécessaire pour le Temple, soulignant la logistique du culte.
- **Embûrho ntangiriza** ↔ בְּכוֹרוֹת: Le mashi *embûrho* traduit *bekhorot*, les premiers-nés consacrés à Dieu, une pratique de reconnaissance.
- **Entûlo y'obudaka** ↔ מַעֲשֵׂר הָאָדָמָה: Le mashi *entûlo* traduit *ma'aser*, la dîme agricole, une forme de redistribution et de soutien au culte.
- **Ebirugu by'ahatagatîfu** ↔ כֵּלִים הַקְּדוּשִׁים: Le mashi *ebirugu* traduit *kelim*, les objets sacrés du Temple, montrant le respect du lieu saint.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemiya 11**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemiya 11

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 11
okulungwa kwa Yeruzalemu	לָגוּר בִּירוּשָׁלַיִם (lagur biYerushalayim)	s'installer à Jérusalem	kuishi Yerusalem u	verbe	Réinstallation sacrée	v.1–2
cishagala citagatifu	הָעִיר הַקְּדוֹשָׁה (ha'ir hakdosha)	la ville sainte	mji mtakatifu	nom composé	Sainteté / Jérusalem	v.1
ecigole	גּוֹרָל (goral)	sort / tirage au sort	kura	nom	Organisation / équité	v.1
abimbiza	הַמְשׁוֹרְרִים (hamshorerim)	chantres	waimbaji	nom pluriel	Culte / musique	v.22–23
oluhembo lwa ngasi lusiku	מִשְׁמֶרֶת יוֹם בְּיוֹמוֹ (mishmeret yom beyomo)	service quotidien	huduma ya kila siku	expression	Liturgie / régularité	v.23
muguma w'omu bene Zera	מִבְנֵי זֵרָח (mi-bnei Zerah)	descendant de Zérah	wa ukoo wa Zera	nom composé	Généalogie / autorité	v.24
omu kabanda k'Abakozi	גֵּיאַ הַחֲרָשִׁים (gei hacharashim)	vallée des artisans	bonde la mafundi	nom composé	Artisanat / géographie	v.35
bayûbaka	יָשְׁבוּ (yashvu)	ils s'installèrent	waliishi	verbe	Répartition territoriale	v.25–36
omu mirhundu yâge	בְּכִנּוֹתֶיהָ (bevanoteha)	dans ses villages	katika vijiji vyake	nom composé	Extension urbaine	v.25–30
barhambo wa kabiri	שָׂר הַמִּשְׁנָה (sar hamishneh)	gouverneur adjoint	naibu gavana	nom composé	Administration locale	v.9
bajà oku matabâro	גִּבּוֹרֵי חַיִל (giborei chayil)	hommes vaillants	mashujaa wa vita	nom pluriel	Défense / service	v.14
bakazâg'ilalîra ebintu	עַל הַמְּלָאכָה הַחֲצִיצוֹנָה (al hamelekhah hachitzonah)	sur les affaires extérieures	kwa kazi za nje	expression	Administration / gestion	v.16
wakazâg'irhangiza olwimbo	הַמְתַּחֲלִים בְּתוֹכָהּ (hamatchilim betodah)	ceux qui commencent la louange	wanaoanza sifa	expression	Louange / liturgie	v.17

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Okulungwa kwa Yeruzalemu** ↔ **לָגוֹר בִּירוּשָׁלַיִם**: Le mashi *okulungwa* traduit *lagur*, s'installer. Ce verbe est au cœur du chapitre, qui organise la répartition volontaire des habitants dans la ville sainte.
- **Ecigole** ↔ **גֹּרָל**: Le tirage au sort est traduit en mashi comme *ecigole*, équivalent à *goral*, une méthode équitable pour répartir les responsabilités communautaires.
- **Cishagala citagatifu** ↔ **הָעִיר הַקְּדוּשָׁה**: Le mashi *cishagala citagatifu* traduit *ha'ir hakdosha*, soulignant que Jérusalem n'est pas seulement une capitale politique, mais un lieu sacré.
- **Oluhembo lwa ngasi lusiku** ↔ **מִשְׁמֶרֶת יוֹם בְּיוֹמוֹ**: Le mashi exprime la régularité du culte avec *oluhembo*, équivalent à *mishmeret*, une garde quotidienne des chantres.
- **Omu kabanda k'Abakozi** ↔ **גֵּיא הַחֶרְשִׁים**: Le mashi *kabanda* traduit *gei*, la vallée des artisans, montrant que la répartition inclut aussi les métiers et les fonctions pratiques.
- **Barhambo wa kabiri** ↔ **שָׂר הַמְּשָׁנָה**: Le mashi *barhambo wa kabiri* traduit *sar hamishneh*, une fonction administrative secondaire mais essentielle à la gouvernance locale.
- **Bajà oku matabâro** ↔ **גִּבּוֹרֵי חַיִל**: Le mashi *bajà oku matabâro* traduit *giborei chayil*, les hommes de valeur, souvent liés à la défense ou au service du Temple.
- **Bakazâg'ilalîra ebintu** ↔ **עַל הַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה**: Le mashi exprime la gestion extérieure avec *bakazâg'ilalîra*, équivalent à *al hamelekhah hachitzonah*, une fonction logistique.
- **Wakazâg'irhangiza olwimbo** ↔ **הַמַּתְחִלִּים בְּתוֹדָה**: Le mashi *wakazâg'irhangiza* traduit *hamatchilim betodah*, ceux qui commencent la louange, montrant l'importance de la musique dans le culte.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemiya 12**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemiya 12

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 12
abayimba	הַמְּשֹׁרְרִים (hamshorerim)	chantres	waimbaji	nom pluriel	Louange / culte	v.8, v.27
okukâkuza Nyamuzinda	לְהוֹדוֹת לֵאלֹהִים (lehodot leElohim)	louer Dieu	kumsifu Mungu	verbe	Adoration / gratitude	v.24 , v.27
ebyôgo bya Yeruzalemu	חוֹמַת יְרוּשָׁלַיִם (chomat Yerushalayim)	muraille de Jérusalem	ukuta wa Yerusalemu	nom composé	Structure / célébration	v.27
olwo lusiku lukulu	יוֹם שִׂמְחָה גָּדוֹל (yom simchah gadol)	jour de grande joie	siku ya furaha kubwa	expression	Fête / réjouissance	v.27 , v.43
zazihwa, ennanga, enzenze	תְּפִלִּים, כְּנֹרוֹת (tof, nevel, kinnor)	tambourins , harpes, lyres	matari, vinanda, zeze	nom pluriel	Instruments de musique	v.27

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 12
bamacyôbôla	וַיִּטְהַר (vayitaharu)	ils se purifièrent	walijitakasa	verbe	Purification rituelle	v.30
lugendo lutagatifu	תְּהִלָּה (tehillah)	procession sacrée	maandaman o ya ibada	nom composé	Culte / marche sacrée	v.31
emishekera	חֲצֹצְרוֹת (chatzotzerot)	trompettes	tarumbeta	nom pluriel	Musique / proclamation	v.35
ebirugu Daudi	כְּלֵי דָוִד (klei David)	instruments de David	vyombo vya Daudi	nom composé	Tradition musicale	v.36
enterekêro nkulu	זִבְחִים גְּדוֹלִים (zevachim gedolim)	grands sacrifices	sadaka kubwa	nom composé	Offrande / célébration	v.43
ecihôgêro c'obushagaluke	שִׂמְחַת יְרוּשָׁלַיִם (simchat Yerushalayim)	joie de Jérusalem	furaha ya Yerusalemu	expression	Réjouissance collective	v.43
enyumpa y'okubikiramw o ebiryo	לִשְׁכּוֹת לְאַצְרוֹת (leshakhot la'otzarot)	chambres pour les offrandes	vyumba vya hazina	nom composé	Logistique / culte	v.44
entûlo ntagatifu	מַעֲשֵׂר קָדוֹשׁ (ma'aser kadosh)	dîme sacrée	zaka takatifu	nom composé	Dîme / sanctification	v.47

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Abayimba** ↔ **הַמְשׁוֹרְרִים**: Le mashi *abayimba* traduit *hamshorerim*, les chantres qui jouent un rôle central dans la célébration du mur reconstruit.
- **Okukâkuza Nyamuzinda** ↔ **לְהוֹדוֹת לַאלֹהִים**: Le mashi exprime la louange avec *okukâkuza*, équivalent à *lehodot*, une action de grâce publique et musicale.
- **Olwo lusiku lukulu** ↔ **יּוֹם שִׂמְחָה גְּדוֹל**: Le mashi *olwo lusiku lukulu* traduit *yom simchah gadol*, un jour de grande joie, marquant la consécration du mur et la restauration de Jérusalem.
- **Zazihwa, ennanga, enzenze** ↔ **תְּפִילִּים, נְבָלִים, כִּנּוֹרוֹת**: Le mashi nomme les instruments avec précision, traduisant *tof, nevel, kinnor*, pour souligner la richesse musicale du culte.
- **Bamacyôbôla** ↔ **וַיִּטְהַר**: Le mashi *bamacyôbôla* traduit *vayitaharu*, la purification rituelle des prêtres, lévites et du peuple avant la célébration.
- **Lugendo lutagatifu** ↔ **תְּהִלָּה**: Le mashi *lugendo lutagatifu* traduit *tehillah*, une procession sacrée qui entoure Jérusalem en deux cortèges de louange.
- **Ebirugu Daudi** ↔ **כְּלֵי דָוִד**: Le mashi *ebirugu Daudi* traduit *klei David*, les instruments traditionnels utilisés pour la louange, en référence au roi David.
- **Enterekêro nkulu** ↔ **זִבְחִים גְּדוֹלִים**: Le mashi *enterekêro nkulu* traduit *zevachim gedolim*, les grands sacrifices offerts lors de la fête.
- **Ecihôgêro c'obushagaluke** ↔ **שִׂמְחַת יְרוּשָׁלַיִם**: Le mashi *ecihôgêro* traduit *simchat Yerushalayim*, la joie collective qui résonne dans toute la ville.

- **Enyumpa y'okubikiramwo ebiryo** ↔ **לְשָׁכוֹת לְאֶצְרוֹת**: Le mashi *enyumpa* traduit *leshakhot*, les chambres pour stocker les offrandes, montrant l'organisation du culte.
- **Entûlo ntagatifu** ↔ **מַעֲשֵׂר קָדוֹשׁ**: Le mashi *entûlo ntagatifu* traduit *ma'aser kadosh*, la dîme consacrée aux lévites et aux prêtres.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemiya 12**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemiya 12

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 12
abayimba	הַמְשֹׁרְרִים (hamshorerim)	chantres	waimbaji	nom pluriel	Louange / culte	v.8, v.27
okukâkuza Nyamuzinda	לְהוֹדוֹת לַאלֹהִים (lehodot leElohim)	louer Dieu	kumsifu Mungu	verbe	Adoration / gratitude	v.24 , v.27
ebyôgo bya Yeruzalemu	חוֹמַת יְרוּשָׁלַיִם (chomat Yerushalayim)	muraille de Jérusalem	ukuta wa Yerusalemu	nom composé	Structure / célébration	v.27
olwo lusiku lukulu	יוֹם שִׂמְחָה גָּדוֹל (yom simchah gadol)	jour de grande joie	siku ya furaha kubwa	expression	Fête / réjouissance	v.27 , v.43
zazihwa, ennanga, enzenze	תְּפִילִּים, כְּנֹרוֹת (tof, nevel, kinnor)	tambourins , harpes, lyres	matari, vinanda, zeze	nom pluriel	Instruments de musique	v.27
bamaciyôbôla	וַיִּטְהָרוּ (vayitaharu)	ils se purifièrent	walijitakasa	verbe	Purification rituelle	v.30
lugendo lutagatifu	תְּהִלָּה (tehillah)	procession sacrée	maandaman o ya ibada	nom composé	Culte / marche sacrée	v.31
emishekera	חֲצוֹצְרוֹת (chatzotzerot)	trompettes	tarumbeta	nom pluriel	Musique / proclamation	v.35
ebirugu Daudi	כְּלֵי דָוִיד (klei David)	instruments de David	vyombo vya Daudi	nom composé	Tradition musicale	v.36
enterekêro nkulu	זִבְחִים גָּדוֹלִים (zevachim gedolim)	grands sacrifices	sadaka kubwa	nom composé	Offrande / célébration	v.43
ecihôgêro c'obushagaluke	שִׂמְחַת יְרוּשָׁלַיִם (simchat Yerushalayim)	joie de Jérusalem	furaha ya Yerusalemu	expression	Réjouissance collective	v.43
enyumpa y'okubikiramw	לְשָׁכוֹת לְאֶצְרוֹת (leshakhot)	chambres pour les	vyumba vya hazina	nom composé	Logistique / culte	v.44

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 12
o ebiryo	la'otzarot)	offrandes				
entûlo ntagatîfu	מַעֲשֵׂר קָדוֹשׁ (ma'aser kadosh)	dîme sacrée	zaka takatifu	nom composé	Dîme / sanctificatio n	v.47

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Abayimba** ↔ **הַמְשֹׁרְרִים**: Le mashi *abayimba* traduit *hamshorerim*, les chantres qui jouent un rôle central dans la célébration du mur reconstruit.
- **Okukâkuza Nyamuzinda** ↔ **לְהוֹדוֹת לֵאלֹהִים**: Le mashi exprime la louange avec *okukâkuza*, équivalent à *lehodot*, une action de grâce publique et musicale.
- **Olwo lusiku lukulu** ↔ **יּוֹם שִׂמְחָה גָּדוֹל**: Le mashi *olwo lusiku lukulu* traduit *yom simchah gadol*, un jour de grande joie, marquant la consécration du mur et la restauration de Jérusalem.
- **Zazihwa, ennanga, enzenze** ↔ **תְּפִילִּים, נְבָלִים, כְּנֹרֹת**: Le mashi nomme les instruments avec précision, traduisant *tof, nevel, kinnor*, pour souligner la richesse musicale du culte.
- **Bamacyôbôla** ↔ **וַיִּטְהַר**: Le mashi *bamacyôbôla* traduit *vayitaharu*, la purification rituelle des prêtres, lévites et du peuple avant la célébration.
- **Lugendo lutagatîfu** ↔ **תְּהִלָּה**: Le mashi *lugendo lutagatîfu* traduit *tehillah*, une procession sacrée qui entoure Jérusalem en deux cortèges de louange.
- **Ebirugu Daudi** ↔ **כְּלֵי דָוִיד**: Le mashi *ebirugu Daudi* traduit *klei David*, les instruments traditionnels utilisés pour la louange, en référence au roi David.
- **Enterekêro nkulu** ↔ **זִבְחִים גְּדוֹלִים**: Le mashi *enterekêro nkulu* traduit *zevachim gedolim*, les grands sacrifices offerts lors de la fête.
- **Ecihôgêro c'obushagaluke** ↔ **שִׂמְחַת יְרוּשָׁלַיִם**: Le mashi *ecihôgêro* traduit *simchat Yerushalayim*, la joie collective qui résonne dans toute la ville.
- **Enyumpa y'okubikiramwo ebiryo** ↔ **לְשָׁכוֹת לְאַצְרוֹת**: Le mashi *enyumpa* traduit *leshakhot*, les chambres pour stocker les offrandes, montrant l'organisation du culte.
- **Entûlo ntagatîfu** ↔ **מַעֲשֵׂר קָדוֹשׁ**: Le mashi *entûlo ntagatîfu* traduit *ma'aser kadosh*, la dîme consacrée aux lévites et aux prêtres.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemiya 13**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemiya 13

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 13
bayungula	הִבְדִּיל (hivdil)	séparèrent	walitenga	verbe	Purification communautaire	v.3

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 13
ecumpa cihamu	לְשַׁכָּה גְדוּלָה (leshakhah gedolah)	grande chambre	chumba kikubwa	nom composé	Sanctuaire / abus	v.5
entûlo	מַעֲשֵׂר (ma'aser)	dîme	zaka	nom	Offrande / culte	v.5, v.12
nashûbûza	וַאֲקָהַל (va'okhal)	je rassemble	niliwakusanya	verbe	Réorganisation culturelle	v.11
embîko	אוֹצָרוֹת (otzarot)	réserves / dépôts	ghala	nom pluriel	Logistique du Temple	v.12-13
onyibuke	זִכָּרָה לִי (zekharah li)	souviens-toi de moi	nikumbuke	expression	Prière personnelle	v.14, v.22
olwa Sabato	שַׁבָּת (shabbat)	sabbat	sabato	nom	Sainteté / repos	v.15-22
abarhunzi	רוֹכְלִים (rokhlim)	marchands	wachuuzi	nom pluriel	Commerce / transgression	v.20
bacîyôbôle	וַיִּטְהָרוּ (vayitaharu)	ils se purifient	walijitakasa	verbe	Sanctification	v.22
bayansire abakazi b'embuga	נָשָׂא נָשִׁים נְכָרִיֹּת (nas'u nashim nokhriyot)	épousèrent des femmes étrangères	waliowa wanawake wa mataifa	verbe	Mariage mixte / péché	v.23
nakashûrha	וַאֲקָהַ (va'ekkeh)	je les frappai	niliwapiga	verbe	Réprimande / zèle	v.25
namulibirhakw o	וַאֲרִידֵהוּ (va'aridehu)	je le chassai	nilimfukuza	verbe	Exclusion / purification	v.28
nabarhenzakwo	וַיִּטְהַרְתִּים (vetihartim)	je les purifiai	niliwatakasa	verbe	Restauration rituelle	v.30
nshâli zakahânwa	קָרְבַּן עֲצִים (korban etzim)	offrande de bois	sadaka ya kuni	nom composé	Offrande / Temple	v.31

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Bayungula** ↔ הִבְדִּיל: Le mashi *bayungula* traduit *hivdil*, une séparation rituelle entre Israël et les peuples étrangers, en réponse à la lecture de la Loi.
- **Ecumpa cihamu** ↔ לְשַׁכָּה גְדוּלָה: Le mashi *ecumpa* traduit *leshakhah*, une chambre du Temple détournée par Tobiya, ce qui provoque l'indignation de Nehemiya.
- **Onyibuke** ↔ זִכָּרָה לִי: Le mashi *onyibuke* traduit *zekharah li*, une prière personnelle de Nehemiya, qui revient plusieurs fois comme appel à la justice divine.
- **Olwa Sabato** ↔ שַׁבָּת: Le mashi *olwa Sabato* traduit *shabbat*, jour sacré violé par le commerce, ce qui entraîne une réforme stricte de Nehemiya.

- **Bayansire abakazi b'embuga** ↔ נָשָׂאֵי נָכְרִיּוֹת: Le mashi exprime le mariage mixte comme *bayansire abakazi b'embuga*, équivalent à *nas'u nashim nokhriyot*, une transgression majeure.
- **Nakashûrha** ↔ נָאֲכָה: Le mashi *nakashûrha* traduit *va'ekkeh*, une action physique de Nehemiya pour corriger les fautes, montrant son zèle pour la Loi.
- **Namulibirhakwo** ↔ נֶאֱרִידֵהוּ: Le mashi *namulibirhakwo* traduit *va'aridehu*, l'expulsion du petit-fils du grand prêtre, lié à Sanbalat, symbole de purification radicale.
- **Nshâli zakahânwa** ↔ קָרְבֵּן עֵצִים: Le mashi *nshâli* traduit *korban etzim*, une offrande de bois pour le Temple, signe de la restauration du culte.

Voici une **comparaison approfondie entre les livres d'Ezra et Nehemiya**, deux récits complémentaires qui documentent la restauration d'Israël après l'exil babylonien. Ils forment une fresque historique, théologique et communautaire, mais chacun avec sa tonalité propre.

☐ Vue d'ensemble comparative

Thème central	Ezra	Nehemiya
<input type="checkbox"/> Restauration spirituelle	Reconstitution du culte et de la Loi	Réforme morale et engagement communautaire
<input type="checkbox"/> Restauration physique	Reconstruction du Temple	Reconstruction des murailles de Jérusalem
<input type="checkbox"/> Personnage principal	Ezra, prêtre et scribe	Nehemiya, gouverneur et stratège
<input type="checkbox"/> Lieu d'action	Temple et communauté religieuse	Ville et structures civiques
<input type="checkbox"/> Source d'autorité	Torah de Moïse	Torah + mémoire historique
<input type="checkbox"/> Alliances	Séparation des mariages mixtes	Renouvellement de l'alliance et des engagements
<input type="checkbox"/> Culte	Lecture publique, confession, jeûne	Louange, musique, purification, célébration
<input type="checkbox"/> Opposition	Mariages mixtes, influence étrangère	Sanballat, Tobiya, commerce le jour du sabbat
<input type="checkbox"/> Leadership	Spirituel, liturgique	Politique, administratif, religieux
<input type="checkbox"/> Tonalité	Prière, repentance, retour à la Loi	Zèle, réforme, organisation, consécration

□ Points de convergence

- **Retour d'exil** : Les deux livres racontent le retour progressif des exilés à Jérusalem, avec des listes généalogiques précises.
 - **Lecture de la Loi** : Dans Ezra 9–10 et Nehemiya 8–9, la Torah est lue publiquement, provoquant confession et engagement.
 - **Mariages mixtes** : Tous deux dénoncent les unions avec des femmes étrangères comme une menace pour l'identité religieuse.
 - **Réformes cultuelles** : Ils réorganisent les fonctions des lévites, prêtres, chantres, et les offrandes au Temple.
 - **Souci de pureté** : La séparation d'avec les peuples étrangers est centrale, non par xénophobie mais pour préserver l'alliance.
-

□ Nuances distinctives

Ezra : le scribe du cœur

- **Langage liturgique** : Le style est plus sacerdotal, avec des prières longues et des confessions collectives.
- **Focus sur la Loi** : Ezra est présenté comme un maître de la Torah, dont l'autorité repose sur la fidélité aux textes.
- **Réforme par la parole** : Il agit par la lecture, la prière, et l'enseignement.

Nehemiya : le stratège du mur

- **Langage narratif** : Le style est plus personnel, avec des mémoires à la première personne et des actions concrètes.
 - **Réforme par l'action** : Nehemiya reconstruit, organise, purifie, et affronte les opposants avec fermeté.
 - **Leadership pragmatique** : Il combine spiritualité et administration, avec une vision globale de la société.
-

□ Complémentarité théologique

- **Ezra** incarne la **fidélité à la Loi** comme fondement de l'identité.
- **Nehemiya** incarne la **responsabilité communautaire** comme expression de cette fidélité.

Ensemble, ils montrent que la restauration d'un peuple ne passe pas seulement par des murs ou des rituels, mais par une alliance renouvelée entre Dieu et son peuple, dans la mémoire, la justice, et la louange.